

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 156

**Artikel:** Inscription dans un restaurant / Olten  
**Autor:** Weissen, Armand  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045015>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 27.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Granmaci bein po sta bouna fouâite que no fâ «L'Ami dâo Patois» et pu cosein que pouésse âovrâ onco grantein. L'è avoué pllièsî qu'on lo pâo lyère et ye merete, de bî savâi, onna tralâie de compliement.*

*Vo remâcho prâo.*

*La bouna renommâie vau bin mî que lè grante retsesse.*

*Rondze-borî.*

Merci beaucoup pour cette bonne besogne que nous fait «L'Ami du Patois» et souhaitons qu'il puisse œuvrer encore longtemps. C'est avec plaisir qu'on peut le lire et il mérite, c'est évident, une quantité de compliments.

Je vous remercie beaucoup.

La bonne renommée vaut bien mieux que les grandes richesses.

*Pierre-André Devaud*

## INSCRIPTION DANS UN RESTAURANT / OLTEN

*Armand Weissen, Olten, demande sur le site de la Fondation Bretz*

«Hier in einem Restaurant mit dem Namen «Walliserkanne» sind an der Decke Holzbalken, auf welchem die Inschriften geschnitzt sind, die hier leider niemand lesen und übersetzen kann. Ich habe den Balken fotografiert und würde mich freuen, wenn Sie uns bei der Übersetzung hievon behilflich sein könnten. Mit freundlichen Grüßen.»

Il s'agit d'une inscription en patois valaisan :

**- *D'en chy mundo, lo vin rezoû lo coû, le zente matte inco le zovéno.***

Le mot *matte* signifie fille. Il n'est pas employé à Savièse.

En patois de Savièse (VS), on aurait : - ***Drën sti moundó, i vën redzooue ó coo, é dzinté bouaté ouncó é dzoouénó.***

En patois de Chermignon (VS), on aurait : - ***Dèin stéc môndo, le vén rëzoûyè lo coûr, le zèintè bouàtè li zôènè (bouèbo).***

En français : - **Dans ce monde, le vin réjouit le cœur, les jolies filles encore les jeunes gens.**

Qui peut nous aider à identifier ce patois ?



Photos-montage avec les photos fournies par Armand Weissen.